

## Chava Rosenfarb : « RandeVu »

Tiré de : Aroys fun Gan Eydn page 111

Translitération : Henri Oppenheim

### *Yiddish*

*Di greste freyd iz di, vos kumt mit dir fun droysn.  
Di beste psure – di, vos zogt on dayne trit.  
Dos helste lid iz dos, vos s'zingen dayne oygn.  
Dos mildste vort iz dos, vos brengst es mit zikh mit.*

*Di shtilste ru iz di, vos trift fun dayne finger.  
Der zister sod iz der, vos shmeykhlt oyf dayn lip.  
Der tifster kholem, blit in dayne kushn.  
Di shenste mayse–in dray verter: kh'hob dikh lib*

### **English**

The brightest joy: the one coming from outdoors.  
The greatest news: heralding, dear, your steps.  
The brightest song: the one sung by your glances  
The sweetest wine: the greeting on your lips.

The mildest peace is flowing from your fingers.  
The softest secret throbs behind your laugh.  
The deepest dream blooms rooted in your kisses.  
The loveliest tale in three words: I love you.

### **Traduction française (brouillon)**

La plus grande joie : celle de ton arrivée  
La meilleure nouvelle : celle qui annonce tes pas  
La plus glorieuse mélodie : celle de tes yeux  
Le vin le plus délicieux : celui de tes lèvres

Le repos le plus doux : celui au bout de tes doigts  
Le plus doux secret : caché derrière ton rire  
Le rêve le plus profond : celui de tes baisers  
La plus délicieuse histoire : en trois mots : je t'aime

## ראנדעווו

די גרעסטע פרייד איז די, וואָס קומט מיט דיר פון דרויסן.  
די בעסטע בשורה — די, וואָס זאָגט אָן דײַנע טריט.  
דאָס העלסטע ליד איז דאָס, וואָס טױנגען דײַנע אויגן.  
דאָס מילדסטע וואָרט איז דאָס, וואָס ברענגסט עס מיט זיך מיט.

די שטילסטע רו איז די, וואָס טריפט פון דײַנע פינגער.  
דער זיסטער טוד איז דער, וואָס שמייכלט אויף דײַן ליפּ.  
דער טיפסטער חלום בליט אין דײַנע קושן.  
די שענסטע מעשה — אין דײַ ווערטער: כ'האָב דײַך ליב.